

ЯЗЫКИ НАРОДОВ ЗАРУБЕЖНЫХ СТРАН (С УКАЗАНИЕМ КОНКРЕТНОГО ЯЗЫКА ИЛИ ГРУППЫ ЯЗЫКОВ) / LANGUAGES OF PEOPLES OF FOREIGN COUNTRIES (INDICATING A SPECIFIC LANGUAGE OR GROUP OF LANGUAGES)

DOI: <https://doi.org/10.60797/IRJ.2024.148.104>

ФУНКЦИОНАЛЬНО-ПРАГМАТИЧЕСКИЕ ОСОБЕННОСТИ РЕЧЕВОГО АКТА СОБОЛЕЗНОВАНИЯ В СОВРЕМЕННОМ НЕМЕЦКОМ ПУБЛИЦИСТИЧЕСКОМ ДИСКУРСЕ (НА ОСНОВЕ МАТЕРИАЛОВ О ЗЕМЛЕТРЯСЕНИИ В ТУРЦИИ И СИРИИ В ФЕВРАЛЕ 2023)

Научная статья

Логинова А.А.^{1,*}

¹ ORCID : 0000-0002-1022-2243;

¹ Нижегородский государственный лингвистический университет им. Н.А. Добролюбова, Нижний Новгород, Российская Федерация

* Корреспондирующий автор (alloginowa[at]gmail.com)

Аннотация

Статья посвящена анализу речевого акта (РА) соболезнования в современном немецком публицистическом дискурсе с целью выявления основных функциональных, прагматических, лексических и грамматических особенностей его реализации. В результате анализа немецкоязычных публицистических текстов, созданных с целью выражения соболезнования пострадавшим от землетрясения в Турции и Сирии в 2023 году, были выявлены две модели реализации РА соболезнования в публицистическом дискурсе: простой РА соболезнования и прочие простые РА разной семантической направленности, комбинация которых передает иллокуцию соболезнования. Перлокутивный эффект РА соболезнования создается за счет использования широкого спектра языковых – лексических и грамматических – средств.

Ключевые слова: теория речевых актов, прагматическая лингвистика, речевой акт соболезнования, иллокуция, перлокуция.

FUNCTIONAL AND PRAGMATIC FEATURES OF THE SPEECH ACT OF CONDOLENCE IN MODERN GERMAN PUBLICISTIC DISCOURSE (ON THE BASIS OF MATERIALS ABOUT THE EARTHQUAKE IN TURKEY AND SYRIA IN FEBRUARY 2023)

Research article

Loginova A.A.^{1,*}

¹ ORCID : 0000-0002-1022-2243;

¹ Linguistics University of Nizhny Novgorod, Nizhny Novgorod, Russian Federation

* Corresponding author (alloginowa[at]gmail.com)

Abstract

The article is dedicated to the analysis of the speech act (SA) of condolence in modern German publicistic discourse in order to identify the main functional, pragmatic, lexical and grammatical features of its implementation. As a result of the analysis of German-language publicistic texts created to express condolences to the victims of the earthquake in Turkey and Syria in 2023, two models of realization of the SA of condolence in publicistic discourse have been identified: a simple SA of condolence and other simple SAs of different semantic orientation, the combination of which conveys the illocution of condolence. The perlocutionary effect of the SA of condolence is created by using a wide range of linguistic – lexical and grammatical – means.

Keywords: speech act theory, pragmatic linguistics, speech act of condolence, illocution, perlocution.

Введение

На протяжении почти ста лет столпом языкознания в изучении специфики человеческой коммуникации и речевого поведения является прагмалингвистика. Данное междисциплинарное направление породило множество известных теорий, в рамках которых коммуникация рассматривается с разных точек зрения: деятельностного подхода [5], правил построения [9], [18], жанровой принадлежности [1], видов речевого произведения [24] и т.д. «Отправной точкой» данному исследованию послужила теория речевых актов (Дж. Остина, Дж. Серля) в связи с ее проработанным терминологическим и объяснительным потенциалом.

Цель исследования заключается в выявлении вербальных особенностей реализации речевого акта (далее РА) соболезнования в современном немецком языке.

Актуальность темы связана с общим стремлением лингвистики к описанию функционального и прагматического потенциала речевых актов, т.е. продиктована общей тематикой современных прагматических исследований.

Методы и принципы исследования

В процессе изучения РА соболезнования применялись следующие методы: метод сплошной выборки, метод компонентного анализа, метод контекстуального анализа, метод лингвистического описания и классификации.

Предметом исследования стали функциональные, прагматические, языковые и внеязыковые черты РА соболезнования в связи с землетрясением в Турции и Сирии в 2023 году, что позволяет выявить особенности реализации речевого акта соболезнования данной направленности в немецком публицистическом дискурсе.

Практический материал исследования включает в себя 42 текста, созданных с целью выражения соболезнования пострадавшим от землетрясения в Турции и Сирии в 2023 году. Источником письменного материала послужили статьи немецких, австрийских и швейцарских СМИ, обращения политиков, органов муниципальной власти, социальных организаций, университетов, а также представителей коммерческих организаций Германии, Австрии и Швейцарии, находящиеся в свободном доступе, в сети Интернет.

Анализ речевого акта соболезнования

Многие исследователи отмечают, что РА соболезнования представляет определенные трудности для изучения в связи с интимностью, с которой совершается речевое действие, а также особой ритуальностью и даже табуированностью темы утраты и смерти в общественном сознании, однако это представляет лишь еще один аргумент для современной лингвистики в пользу его изучения [3], [4], [7], [10].

Согласно классификации Дж. Серля, РА соболезнования входит в категорию *экспрессивов* [8], в то время как последующие исследователи относят соболезнование к *социальным*, формализованным *этикетным* речевым актам [11, С. 77].

Главным отличием РА соболезнования является тот факт, что оно не обладает направлением приспособления (ни слова, ни реальность не направлены на изменение того или другого). Акцент в подобных высказываниях ставится на искренность выражаемого сочувствия в связи с утратой. Иллокутивная цель заключается не сколько в выражении адресантом собственного психологического состояния относительно утраты, сколько в проявлении теплого участия и поддержки получателю – пострадавшему и его семье. Выразительность РА соболезнования меняется в зависимости от способа выражения (устного/письменного, частного/публичного и т.д.).

В результате анализа содержания немецкого публицистического дискурса на наличие соболезнований можно сделать однозначный вывод, что в немецкоязычных СМИ преобладают так называемые траурные объявления (*Traueranzeigen*) в связи с потерей близкого человека. Они носят достаточно приватный характер, поскольку обращены в первую очередь к кругу знакомых семьи умершего. Однако вследствие публикации некролога прощание с усопшим становится публичным процессом, что приводит скорбящего автора к частичному сокрытию своих истинных переживаний и необходимости прибегнуть к использованию устоявшихся шаблонов речевого поведения [2]. Тем не менее спектр выразительных средств в траурных объявлениях широк и включается в себя не только языковые, но и структурные и графические явления: характерное оформление текста в рамку (*Trauerrand*), использование различных шрифтов, выделений внутри текста, иллюстраций, соответствующих ситуации [4, С. 446].

В отличие от частных случаев выражения соболезнования, поводы общественные оставляют авторам (журналистам / представителям различных компаний и организаций) больше свободы в выборе речевых средств, поскольку их соболезнование не несет в себе того же исконно ритуального характера. В связи с этим публицистические тексты, содержащие соболезнование в связи с произошедшей трагедией, отличаются большей экспрессивностью в достижении коммуникативной задачи.

Особенности реализации речевого акта соболезнования в немецком публицистическом дискурсе

4.1. Семантическое содержание РА соболезнования

В ходе анализа мы пришли к выводу, что РА соболезнования в немецком публицистическом дискурсе выступает в виде двух моделей: простой РА соболезнования и составной РА соболезнования, сложная структура (включающая и не включающая простой речевой акт соболезнования), иллокутивное значение соболезнования которой образуют простые речевые акты разной семантической направленности.

В рамках исследования были выявлены 11 основных типов простых речевых актов, сопряженность которых создает единую иллокуцию соболезнования: РА выражения эмоционального состояния, РА пожелания, РА констатации, РА сообщения, РА призыва, косвенный РА призыва, РА мольбы, РА совета, РА одобрения, РА благодарности.

Таким образом, выражение соболезнования выполняет не только свой ритуальный смысл, но и

- 1) психологическую функцию – оказывает поддержку пострадавшим, выражает пожелания и надежду на скорейшее благополучное разрешение ситуации;
- 2) информирующую функцию – сообщает пострадавшим, их родственникам и остальным получателям подробности трагедии;
- 3) оперативную функцию – побуждает других адресатов проявить солидарность и оказать материальную помощь пострадавшим.

Подобный полиинтенциональный характер РА соболезнования в публицистическом дискурсе объясняется также полифункциональностью публицистического текста, задачей которого является информирование, выражение определенной позиции, оказание эмоционального воздействия на получателя, побуждение.

Оказанию перлокутивного эффекта соболезнования в публицистическом дискурсе служит арсенал самых разнообразных языковых средств.

Фундамент собственно РА соболезнования в немецком языке образует эксплицитно-перформативное выражение *Beileid aussprechen / ausdrücken* (60%): «*Wir, das Team und der Vorstand von Kultur Vor Ort e.V., möchten unser Mitgefühl und unsere Trauer zum Ausdruck bringen und allen Familien in Gröpelingen unser Beileid aussprechen, die Menschen bei diesem Erdbeben verloren haben*» [25].

Синонимичными этой формуле выступают глагол *um j-n trauern* (21,5%), а также менее распространенные в силу своего формального характера *Beileid zum Ausdruck bringen* (9,5%) и *Beileid bekunden* (7,2%). В зависимости от выбора

адресанта иллюкативный компонент может варьироваться, принимая форму других абстрактных существительных в сочетании с глаголами со значением выражения: *Mitgefühl / Anteilnahme / Mitleid / Trauer / Solidarität / Unterstützung*. Нередко встречается сочетание выше указанных абстрактных существительных с глаголом *gelten* (26%): «*Unser Mitleid und unsere Anteilnahme gelten den Menschen, die um einen Angehörigen trauern und denen, die noch auf die Rettung Vermisster hoffen*» [29].

Данные перформативные формулы содержат в себе одновременно иллюкативный и пропозиционный компоненты, т.е. автор, осуществляя речевое действие (соболезнование), обращается к конкретному получателю (жертвам трагедии и другим получателям), прецедирова определенное положение дел (произошедшее землетрясение).

С целью подчеркнуть глубину скорби сочувствующих используются различные определения: *tief* (33,3%), *tiefst* (19%), *aufrichtig* (14,3%), *herzlich* (12%), *tief empfunden* (9,5%), – прилагательные и причастия, вносящие частицу эмоциональности и большей выразительности в строгий клишированный оборот.

В речевых актах констатации, сообщения, выражения эмоционального состояния, оценки, сопутствующих базовому РА соболезнования, зачастую представлены различные вербальные единицы, эксплицирующие намерение отправителя. В результате анализа пограничных речевых актов были выявлены следующие глаголы и выражения, служащие показателем скорби и сострадания: *großen Schmerz im Herzen fühlen und teilen, um j-n betten, im Gebet an j-n denken, j-m beistehen, an j-ds Seite stehen, an die Opfer gedenken, in Gedanken bei den Opfern sein, um j-n bängen, für Unterstützung bereitstehen, Opfer beklagen, sich mit den Verletzten solidarisieren, über alle Differenzen und Grenzen hinweg verbindet und vereint sein, zu Herzen gehen, sprachlos/fassungslos/tief erschüttert/tiefst bestürzt/entsetzt/traurig sein, zutiefst bewegt sein, eigener Bestürzung Ausdruck geben, j-m leid tun, Trauerflor tragen*.

Особую роль среди актов, структурирующих сложный речевой акт соболезнования, играет РА пожелания/просьбы, обращенный к богу и подчеркивающий его безграничную силу: «*Möge Gott unseren Bürgern gnädig sein, die bei dem Erdbeben ihr Leben verloren haben*» [17]. В зависимости от личности и религиозной принадлежности автора мы можем наблюдать различные представления о помощи всевышнего. Пример выше имплицитно христианское мировоззрение отправителя: пожелания отражают роль Бога-спасителя (мессии), который должен проявить милосердие по отношению к жертвам трагедии, уберечь их от горестей. Мусульманское понимание представляется более смиренным и зиждется на неоспоримости божественного замысла Аллаха, посылающего человечеству несчастья в качестве испытания, но и в то же время избавляющего прошедших его от бед: «*Wir wünschen unseren Geschwistern und Verwandten, die bei dem Erdbeben ihr Leben verloren haben, dass Allah, sich ihrer erbarmt und den Verwundeten eine rasche Genesung ermöglicht*» [28].

4.2. Лексические средства

Лексический анализ показал, что при описании трагических событий февраля 2023 года авторы используют эмоционально окрашенную лексику, соответствующую преимущественно негативной оценке произошедшего: *unvorstellbares Ausmaß der Katastrophe, verheerende Naturkatastrophe, verzweifelte Situation, schreckliche Bilder, kaum vorstellbares Leid, Trauma, katastrophale Folgen, tragisches Erdbeben, grausam zu Menschen sein, Tod, Tragödie, zerstörerische Erschütterung, Verwüstung, unverschuldet in Not geratene Menschen, großes menschliches Leid, tragisches Ereignis, große Verluste und Schäden, immenses Ausmaß an Leid und Zerstörung, ungeheurer Verlust von Menschenleben, sehr belastende Zeit, Wucht der Naturkatastrophe, heimsuchen*. Уделяя так много внимания описанию самой трагедии, адресант публицистического текста не только демонстрирует свое искреннее понимание чувств и ситуации, в которой оказались пострадавшие от землетрясения жители Турции и Сирии, но и дает возможность другим получателям, не связанным с трагедией, ощутить ее последствия.

Нельзя, однако, не заметить, что во фрагментах статей, содержащих соболезнование, присутствует также эмотивная лексика, направленная на поддержание морального духа жертв трагических событий, выражение надежды на светлое будущее: *jede erdenkliche Hilfe, Hilfsbereitschaft, Menschlichkeit, Trost, Zusammenhalt, Geduld, Ärmel hochkrempeln, gelebte Solidarität*.

Несмотря на наличие ярких подробных описаний произошедших событий, часть пропозиции намерено представляется сдержанно и завуалировано. Характерной чертой РА соболезнования является использование эвфемизмов, основанных на метафорах, что особенно часто прослеживается в упоминании человеческих потерь, поскольку в публичном пространстве тема смерти считается табуированной и не терпит прямолинейности, например: *Leben verlieren* (смерть = потеря), *j-m aus dem Leben reißen* (смерть = разрыв с миром), *j-m das Leben kosten* (смерть = цена).

4.3. Грамматические средства

С точки зрения морфологии РА соболезнования отличается постоянным использованием притяжательных местоимений первого лица, единственного числа: «*Auch bei ihnen sind meine Gedanken und ihnen gilt mein Mitgefühl*» [14]. Подобная поссессивность помогает еще раз подчеркнуть, что именно отправителем совершается речевой акт соболезнования, что он выражает этим исключительно свое сострадание и участие в жизни получателя. Однако в коммуникативных ситуациях, когда в качестве соболезнующего выступает, например, администрация города в лице бургомистра или университет, используются притяжательные местоимения первого лица, множественного числа: «*Unser aufrichtiges Beileid gilt allen, die von dieser Tragödie direkt oder indirekt betroffen sind, einschließlich unserer Studierenden und Mitarbeitenden, ihrer Angehörigen und Freunde*» [16]. Местоимение *unser* передает впечатление общности, единства людей перед лицом трагедии, позволяют сделать акцент на более проникновенном понимании сложившихся обстоятельств со стороны коллег, жителей города, целой нации. Крайне редко соболезнование выражается в форме третьего лица, что более характерно для коммерческих организаций и международных ассоциаций, а также детерминирует использование притяжательных местоимений соответствующего рода: «*Im Namen der weltweiten Fussballgemeinschaft spricht die FIFA den Familien und Freunden derjenigen, die bei den Erdbeben in der Türkei und in Syrien ihr Leben verloren haben, ihr tiefstes Beileid aus*» [15].

Интересным также представляется факт частого употребления модальных глаголов, которые «прикрывают» перформативную составляющую интенции и вносят дополнительные модальные смыслы [10, С. 43]. Наиболее частотным среди них является глагол *mögen* в форме сослагательного наклонения *Konjunktiv II* (24%): «*Den unmittelbar und mittelbar betroffenen Studierenden und Kolleg:innen, möchte die Universität ihre Anteilnahme und Unterstützung zusichern*» [21]. Таким образом, отправитель акцентирует внимание на своем зрелом и обдуманном намерении выразить сочувствие, исключая возможность расценить его речевое действие как спонтанное. Более того, семантика этой формы как нельзя лучше соответствует характеру ситуации: автор с осторожностью, ненавязчиво говорит о своем намерении, заботясь в первую очередь о чувствах адресата.

Модальный глагол *wollen* употребляется в контексте соболезнования с меньшей частотой (4,8%) в силу своей более яркой, «волевой» коннотации: «*Angesichts dieses großen menschlichen Leides, wollen wir als Aschaffenburg Stadtgesellschaft zusammenkommen und <...> als Menschen beieinanderstehen und unsere tiefe Trauer und unser Mitgefühl zum Ausdruck bringen*» [22]. В данном примере его роль заключается в выражении намерения/воли сочувствующих осуществить коллективный акт соболезнования в материальной форме – путем проведения акции на улицах города.

Глаголы *sollen* и *müssen* не употребляются в простых РА соболезнования, однако часто встречаются в сопутствующих им РА информирования для косвенной передачи актуальных сведений с места трагедии: «*Unter den derzeit mehrere Tausend Tote sollen sich auch viele Ringer der türkischen Nationalmannschaft befinden*» [27], – в РА констатации с высокой степенью уверенности в достоверности информации: «*Und die Situation für die Verletzten und Obdachlosen ist verheerend, traumatisiert durch das Erlebte und den Verlust von Angehörigen und Freunden müssen sie vielfach im Freien ausharren bei Minustemperaturen und überwiegend stark mangelhafter Versorgung*» [23], – или же в РА призыва: «*Wir müssen rasch handeln, damit die Mittel so schnell wie möglich die Region erreichen!*» [26].

Кроме того, модальность соболезнования, а именно осознание всей важности его выражения, может передаваться в речи при помощи эмфатических конструкций, основанных на модальной семантике существительного: «*Die BS BSU ist eine Schule mit Schüler:innen aus vielen Nationen, es ist uns daher ein Anliegen, aus unseren türkischen und syrischen Schüler:innen allen unser Beileid auszudrücken*» [13].

Некоторые прагматические оттенки значения можно проследить также в синтаксическом построении речевого акта соболезнования. В большинстве случаев (71%) простой РА соболезнования представляет собой простое двусоставное распространенное предложение, отражающее полную пропозицию речевого действия: упоминание сочувствующего, пострадавшего, сам акт соболезнования, повод скорби и прочее. Несмотря на то, что с точки зрения речевой экономии и теории имплицатур П. Грайса повторное называние уже известных участникам коммуникации обстоятельств считается излишним (в случае соболезнования может быть даже излишне отягощающим), в публицистическом дискурсе такое речевое поведение выделяет значимость траурного события, добавляет торжественный, официальный тон сочувствию. Всеобъемлющее освещение событий отражает одну из основных задач публицистики: «публицистика призвана помочь практически процессу духовного сознания мира народными массами, способствовать правильному, глубокому, всестороннему ориентированию их в текущей действительности» [6, С. 154].

Большую степень интимности и искренности сочувствия транслируют односоставные предложения благодаря своей лаконичной, не наполненной общественным пафосом структуре: «*Mein Beileid an alle vom #Erdbeben betroffenen Menschen in der #Türkei*» [12].

Номинативные (назывные) предложения без определения или притяжательного местоимения, согласованного с иллокутивным элементом (*Mitgefühl mit den Erdbebenopfern!*), также нельзя считать излишне формальными, однако, как отмечает Н.А. Трофимова, полное отсутствие антропогенного элемента «аннулирует» теплое участие отправителя, создавая видимость сухого следования социальным нормам [10, С. 44].

Сложные предложения менее характерны для простого РА соболезнования, поскольку в виду наличия множества деталей они уводят внимание получателя в сторону от иллокутивного ядра. Тем не менее, некоторые виды придаточных предложений, например, придаточное определительное (*Relativsatz*), встречаются: «*Wir sind in Gedanken bei den Opfern, unser Beileid und Mitgefühl gilt den Verletzten, den Angehörigen und denjenigen, die weiterhin um vermisste Personen bangen müssen*» [20]. Речевые акты иной иллокутивной направленности, формирующие в совокупности составной РА соболезнования, изобилуют различными видами сложных предложений, что позволяет создать более прочную эмоциональную связь с получателем и оказать на него перлокутивное воздействие.

С точки зрения цели высказывания во фрагментах, содержащих РА соболезнования, преобладают повествовательные предложения, передающие печаль адресанта и создающие спокойный траурный настрой у получателей. Крайне редко используются восклицательные предложения, обладающие большим эмоциональным потенциалом; их употребление скорее характерно для ситуации соболезнования, когда сочувствующим выступает один человек, выражающий личное отношение к трагедии: «*Gute Besserung und mein herzliches Beileid!*» [19].

Еще одна лингвистическая черта РА соболезнования в немецком публицистическом дискурсе, которую нельзя не упомянуть, заключается в дублировании соболезнования (или его части) на иностранном языке, родном для жертв трагедии – турецком и арабском (14,2%). Такой прием стирает языковые границы между отправителем и получателем и гарантирует восприятие, большой отклик со стороны адресата, т.е. упрощает оказание нужного автору эффекта.

Заключение

Анализ вербальных особенностей РА соболезнования в современном немецком публицистическом дискурсе позволил определить его специфические черты на языковом уровне:

1. Наличие двух моделей выражения соболезнования: эксплицитовано – через собственно РА соболезнования, и имплицитовано – при помощи сложного РА соболезнования, состоящего из речевых актов различной семантической направленности.

2. Разнообразие языковых средств, отобранных в соответствии с иллокуцией речевого акта. В основе соболезнования лежит перформативное высказывание *Beileid aussprechen/ausdrücken* или глагол *um j-n trauern*.

Косвенные средства выражения сочувствия варьируются от выражения собственного эмоционального состояния (*fassungslos sein*) до констатации (*in Gedanken bei den Opfern sein*) и сообщения (*das schreckliche Erdbeben, das die Türkei und Syrien heimgesucht hat*).

3. Преобладание эмотивной лексики в оценке событий: языковые средства с негативной коннотацией служат для описания трагедии, в то время как единицы с позитивной коннотацией помогают выразить участие и надежду на скорейшее благоприятное разрешение ситуации.

4. Использование эфемизмов в связи с табуированностью темы смерти.

5. Особая связь между синтаксической и прагматической наполненностью собственно РА соболезнования, свидетельствующая о более формальном соболезновании/личном, менее «ритуализированном» выражении сочувствия.

6. Прагматический подход, обеспечивающий абсолютное восприятие первичного получателя (пострадавшего), выраженный в дублировании соболезнования на родном языке адресата.

В дальнейшем планируется исследование паралингвистических (графических) особенностей реализации РА соболезнования в немецком публицистическом дискурсе.

Конфликт интересов

Не указан.

Рецензия

Все статьи проходят рецензирование. Но рецензент или автор статьи предпочли не публиковать рецензию к этой статье в открытом доступе. Рецензия может быть предоставлена компетентным органам по запросу.

Conflict of Interest

None declared.

Review

All articles are peer-reviewed. But the reviewer or the author of the article chose not to publish a review of this article in the public domain. The review can be provided to the competent authorities upon request.

Список литературы / References

1. Бахтин М.М. Проблема речевых жанров / М.М. Бахтин // Собрание Сочинений. — М: Русские словари, 1996. — Т. 5. Работы 1940-1960 гг. — С. 159–206.
2. Евдокимова О.Н. Функционально-оценочный аспект газетного траурного объявления / О.Н. Евдокимова // Ученые записки. Электронный научный журнал Курского государственного университета. — 2010. — № 3 (15). — URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/funktionalno-otsenochnyy-aspekt-gazetnogo-traurnogo-obyavleniya> (дата обращения: 23.11.2023).
3. Кузнецова А.А. Речеактовый анализ средств выражения соболезнования (на материале французского языка) / А.А. Кузнецова // Вестник Башкирск. ун-та. — 2010. — № 1. — URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/recheaktovyy-analiz-sredstv-vyrazheniya-soboleznovaniya-na-materiale-frantsuzskogo-yazyka> (дата обращения: 22.11.2023).
4. Никонова Ж.В. Особенности реализации речевого акта соболезнования в современном немецком публицистическом дискурсе / Ж.В. Никонова // Русская германистика: Ежегодник Российского союза германистов. — 2021. — Т. 18. — С. 444–456.
5. Остин Дж.Л. Слово как действие / Дж.Л. Остин // Новое в зарубежной лингвистике / Сост. и выступ. ст. И.М. Кобозевой, В.З. Демьянкова; общ. ред. Б.Ю. Городецкого. — М.: Прогресс, 1986. — Вып. 17. Теория речевых актов. — 424 с.
6. Прохоров Е.П. Введение в теорию журналистики / Е.П. Прохоров. — М.: Аспект Пресс, 2011. — 351 с.
7. Ресенчук А.А. Соболезнование как форма экспрессивного речевого акта / А.А. Ресенчук, М.Ю. Рябова // СибСкрипт. — 2015. — № 2-3 (62). — URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/soboleznovanie-kak-forma-ekspressivnogo-rechevogo-akta> (дата обращения: 22.11.2023).
8. Серль Дж.Р. Классификация иллокутивных актов / Дж.Р. Серль // Новое в зарубежной лингвистике. — М.: Прогресс, 1986. — Вып. 17: Теория речевых актов. — С. 170–194.
9. Стросон П.Ф. Намерение и конвенция в речевых актах / П.Ф. Стросон // Новое в зарубежной лингвистике / Сост. и выступ. ст. И.М. Кобозевой, В.З. Демьянкова; общ. ред. Б.Ю. Городецкого. — М.: Прогресс, 1986. — Вып. 17. Теория речевых актов. — 424 с.
10. Трофимова Н.А. Соболезнование: лингвистический взгляд (на материале немецкого языка) / Н.А. Трофимова // Изв. Саратов. ун-та Нов. сер. Сер. Филология. Журналистика. — 2015. — № 2. — URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/soboleznovanie-lingvisticheskiy-vzglyad-na-materiale-nemetskogo-yazyka> (дата обращения: 23.11.2023).
11. Трофимова Н.А. Экспрессивы: мнения и решения / Н.А. Трофимова // Научные записки. — СПб.: ИВЭСЭП: Знание, 2013. — Т. 22. Современные проблемы филологии, межкультурной коммуникации и перевода. — С. 77–88.
12. Badheizkörper Berlin. Mein Beileid an alle vom Erdbeben betroffenen Menschen in der Türkei. — URL: <https://www.badheizkoerper-berlin.de/2023/02/07/mein-beileid-an-alle-vom-erdbeben-betroffenen-menschen-in-der-t%C3%BCrkei/> (aufgerufen: 25.11.2023).
13. Berufsschule für Baugewerbe: Erdbeben in der Türkei und Syrien. — URL: <https://bsbau.at/2023/02/10/erdbeben-in-der-tuerkei-und-syrien/> (aufgerufen: 25.11.2023).
14. Bundestagsabgeordnete Nazahat Baradari tief betroffen. — URL: <https://attendorner-geschichten.de/2023/02/08/spd-bundestagsabgeordnete-nezahat-baradari-tief-betroffen/> (aufgerufen: 25.11.2023).
15. Die FIFA bekundet ihr tiefes Beileid nach den Erdbeben in der Türkei und in Syrien. — URL: <https://www.fifa.com/de/about-fifa/organisation/news/die-fifa-bekundet-ihr-tiefes-beileid-nach-den-erdbeben-in-der-tuerkei-und-in> (aufgerufen: 25.11.2023).

16. Erdbeben in der Türkei und in Syrien – Statement der Universitätsleitung. — URL: <https://blog.uni-bamberg.de/campus/2023/erdbeben-tuerkei-syrien/> (aufgerufen: 25.11.2023).
17. Erdbeben trifft Türkei und Syrien. — URL: <https://siegburg.de/2023/02/erdbeben-trifft-tuerkei-und-syrien-/index.html> (aufgerufen: 25.11.2023).
18. Grice H.P. Meaning / H.P. Grice // *Philosophical Review*. — 1957. — № 66. — P. 377–388.
19. Gute Besserung und mein herzliches Beileid! Erdbeben in der Türkei und in Syrien. — URL: https://www.youtube.com/watch?v=UJAFyGfzOxc&ab_channel=wolfsmama (aufgerufen: 25.11.2023).
20. Hamburg. Erdbebenhilfe. — URL: <https://www.hamburg.de/erdbebenhilfe/> (aufgerufen: 25.11.2023).
21. Humboldt-Universität: Erdbeben in der Türkei und in Syrien. — URL: <https://www.hu-berlin.de/de/pr/nachrichten/februar-2023/nr-23210> (aufgerufen: 25.11.2023).
22. Lichtermeer für Solidarität mit den Erdbebenopfern in der Türkei und Syrien. — URL: <https://spd-aschaffenburg.de/termine/?id=897691> (aufgerufen: 25.11.2023).
23. Rektor Volker Sieber zur Katastrophe in der Türkei und Syrien. — URL: <https://www.cs.tum.de/mitgefuehl-mit-den-erdbebenopfern/> (aufgerufen: 25.11.2023).
24. Searle J.R. Foundations of illocutory logic / J.R. Searle, D. Vandervecken. — Cambridge, 1985. — 227 p.
25. Solidarität mit den Menschen in Syrien und in der Türkei. — URL: <https://www.kultur-vor-ort.com/29172-2/> (aufgerufen: 25.11.2023).
26. Spendenaufruf für die Erdbebenopfer. Erdbeben Türkei/Syrien 2023. — URL: https://www.meinbezirk.at/tirol/c-regionauten-community/erdbeben-tuerkeisyrien-2023_a5859622 (aufgerufen: 25.11.2023).
27. Tiefes Bestürzen und Trauer für die Erdbebenopfer in der Türkei / Syrien. — URL: <https://www.ringen.de/2023/02/08/tiefes-bestuerzen-und-trauer-fuer-die-erdbebenopfer-in-der-tuerkei-syrien/> (aufgerufen: 25.11.2023).
28. Unsere Gedanken und Gebete sind bei den Menschen und ihren Familien. — URL: <https://www.ditib.de/detail1.php?id=800&lang=de> (aufgerufen: 25.11.2023).
29. WEISS: Unser Beileid und Mitgefühl für die Menschen in der Türkei und Syrien. — URL: <https://www.weiss-chemie.com/news/beileid-und-mitgefuehl-fuer-die-menschen-in-der-tuerkei-und-syrien/> (aufgerufen: 25.11.2023).

Список литературы на английском языке / References in English

1. Bahtin M.M. Problema rechevyh zhanrov [The problem of speech genres] / M.M. Bahtin // *Sobranie Sochinenij* [Collected Works]. — M: Russkie slovari, 1996. — Vol. 5. Works of 1940-1960. — P. 159–206. [in Russian]
2. Evdokimova O.N. Funktsionalno-otsenochnyi aspekt gazetnogo traurnogo ob"yavleniya [The functional and evaluative aspect of a newspaper mourning announcement] / O.N. Evdokimova // *In Uchenye zapiski. Ehlektronnyi nauchnyi zhurnal Kurskogo gosudarstvennogo universiteta* [Scientific Notes. Electronic Scientific Journal of Kursk State University]. — 2010. — № 3 (15). — URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/funktsionalno-otsenochnyy-aspekt-gazetnogo-traurnogo-obyavleniya> (accessed: 23.11.2023). [in Russian]
3. Kuznetsova A. A. Recheaktovyi analiz sredstv vyrazheniya soboleznovaniya (na materiale frantsuzskogo yazyka) [Speech analysis of the means of expressing condolences (based on the material of the French language)] / A.A. Kuznetsova // *In Vestnik Bashkirsk. un-ta* [Bulletin of Bashkir University]. — 2010. — № 1. — URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/recheaktovyy-analiz-sredstv-vyrazheniya-soboleznovaniya-na-materiale-frantsuzskogo-yazyka> (accessed: 22.11.2023). [in Russian]
4. Nikonova Zh.V. Osobennosti realizatsii rechevogo akta soboleznovaniya v sovremennom nemetskom publitsisticheskom diskurse [Features of the implementation of the speech act of condolence in modern German journalistic discourse] / Zh.V. Nikonova // *In Russkaya germanistika: Ezhegodnik Rossiiskogo soyuza germanistov* [Russian Germanic Studies: Yearbook of the Russian Union of Germanists]. — 2021. — Vol. 18. — P. 444–456. [in Russian]
5. Austin J.L. Slovo kak dejstvie [Word as action] / J.L. Austin // *Novoe v zarubezhnoj lingvistike* [New in Foreign Linguistics] / Comp. and commentary by I.M. Kobozeva, V.Z. Demyankov; ed. by B.Y. Gorodetsky. — M.: Progress, 1986. — Iss. 17. The theory of speech acts. — 424 p. [in Russian]
6. Prokhorov E.P. Vvedenie v teoriyu zhurnalistiki [Introduction to the theory of journalism] / E.P. Prokhorov. — Moscow: Aspekt Press, 2011. — 351 p. [in Russian]
7. Resenchuk A.A. Soboleznovanie kak forma ehkspressivnogo rechevogo akta [Condolence as a form of expressive speech act] / A.A. Resenchuk, M.Yu. Ryabova // *SiBSkript*. — 2015. — № 2-3 (62). — URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/soboleznovanie-kak-forma-ekspressivnogo-rechevogo-akta> (accessed: 22.11.2023). [in Russian]
8. Serle J.R. Klassifikatsiya illokutivnykh aktov [Classification of illocutionary acts] / J.R. Serle // *Novoe v zarubezhnoi lingvistike* [New in foreign linguistics]. — Moscow: Progress, 1986. — Iss. 17: Theory of speech acts. — P. 170–194. [in Russian]
9. Strosen P.F. Namerenie i konventsiya v rechevykh aktakh [Intention and convention in speech acts]. Translation from English by I.G. Saburova / P.F. Strosen // *Novoe v zarubezhnoi lingvistike* [New in Foreign Linguistics] / Comp. and prefaced by I.M. Kobozeva, V.Z. Demyankov; general ed. by B.Y. Gorodetsky. — Moscow: Progress, 1986. — Iss. 17. Speech Act Theory — 424 p. [in Russian]
10. Trofimova N.A. Soboleznovanie: lingvisticheskiy vzglyad (na materiale nemetskogo yazyka) [Condolence: a linguistic view (based on the material of the German language)] / N.A. Trofimova // *Izv. Sarat. un-ta Nov. ser. Ser. Filologiya. Zhurnalistika* [News of Saratov Univ. New. ser. Ser. Philology. Journalism]. — 2015. — № 2. — URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/soboleznovanie-lingvisticheskiy-vzglyad-na-materiale-nemetskogo-yazyka> (accessed: 23.11.2023). [in Russian]

11. Trofimova N.A. Ehkspressivny: mneniya i resheniya [Expressives: opinions and solutions] / N.A. Trofimova // Nauchnye zapiski [Scientific Notes]. — St.Petersburg: IVEHSEHP: Znanie, 2013. — Vol. 22. Modern Problems of Philology, Intercultural Communication and Translation. — P. 77–88. [in Russian]
12. Badheizkörper Berlin. Mein Beileid an alle vom Erdbeben betroffenen Menschen in der Türkei [Badheizkörper Berlin. My condolences to all the people affected by the earthquake in Turkey]. — URL: <https://www.badheizkoerper-berlin.de/2023/02/07/mein-beileid-an-alle-vom-erdbeben-betroffenen-menschen-in-der-t%C3%BCrkei/> (accessed: 25.11.2023) [in German]
13. Berufsschule für Baugewerbe: Erdbeben in der Türkei und Syrien [Vocational School for Construction: earthquakes in Turkey and Syria]. — URL: <https://bsbau.at/2023/02/10/erdbeben-in-der-tuerkei-und-syrien/> (accessed: 25.11.2023) [in German]
14. Bundestagsabgeordnete Nazahat Baradari tief betroffen [Member of the Bundestag Nazahat Baradari deeply affected]. — URL: <https://attendorner-geschichten.de/2023/02/08/spd-bundestagsabgeordnete-nezahat-baradari-tief-betroffen/> (accessed: 25.11.2023). [in German]
15. Die FIFA bekundet ihr tiefes Beileid nach den Erdbeben in der Türkei und in Syrien [FIFA expresses its deep condolences after earthquake in Turkey and Syria]. — URL: <https://www.fifa.com/de/about-fifa/organisation/news/die-fifa-bekundet-ihr-tiefes-beileid-nach-den-erdbeben-in-der-tuerkei-und-in-syrien> (accessed: 25.11.2023). [in German]
16. Erdbeben in der Türkei und in Syrien – Statement der Universitätsleitung [Earthquakes in Turkey and Syria – statement of the university administration]. — URL: <https://blog.uni-bamberg.de/campus/2023/erdbeben-tuerkei-syrien/> (accessed: 25.11.2023). [in German]
17. Erdbeben trifft Türkei und Syrien [Earthquake hits Turkey and Syria]. — URL: <https://siegburg.de/2023/02/erdbeben-trifft-tuerkei-und-syrien-/index.html> (accessed: 25.11.2023). [in German]
18. Grice H.P. Meaning / H.P. Grice // Philosophical Review. — 1957. — № 66. — P. 377–388.
19. Gute Besserung und mein herzliches Beileid! Erdbeben in der Türkei und in Syrien [Have a good recovery and my sincere condolences! Earthquakes in Turkey and Syria]. — URL: https://www.youtube.com/watch?v=UJAFyGfzOxc&ab_channel=wolfsmama (accessed: 25.11.2023) [in German]
20. Hamburg. Erdbebenhilfe [Hamburg. Earthquake relief]. — URL: <https://www.hamburg.de/erdbebenhilfe/> (accessed: 25.11.2023) [in German]
21. Humboldt-Universität: Erdbeben in der Türkei und in Syrien [Humboldt University: Earthquakes in Turkey and Syria]. — URL: <https://www.hu-berlin.de/de/pr/nachrichten/februar-2023/nr-23210> (accessed: 25.11.2023). [in German]
22. Lichtermeer für Solidarität mit den Erdbebenopfern in der Türkei und Syrien [A sea of lights for solidarity with the earthquake victims in Turkey and Syria]. — URL: <https://spd-aschaffenburg.de/termine/?id=897691> (accessed: 25.11.2023). [in German]
23. Rektor Volker Sieber zur Katastrophe in der Türkei und Syrien [Rector Volker Sieber on the catastrophe in Turkey and Syria]. — URL: <https://www.cs.tum.de/mitgefuehl-mit-den-erdbebenopfern/> (accessed: 25.11.2023) [in German]
24. Searle J.R. Foundations of illocutory logic / J.R. Searle, D. Vandervecken. — Cambridge, 1985. — 227 p.
25. Solidarität mit den Menschen in Syrien und in der Türkei [Solidarity with the people of Syria and Turkey]. — URL: <https://www.kultur-vor-ort.com/29172-2/> (accessed: 25.11.2023) [in German]
26. Spendenaufruf für die Erdbebenopfer. Erdbeben Türkei/Syrien 2023 [A call for donations for the earthquake victims. Earthquake Turkey/Syria 2023]. — URL: https://www.meinbezirk.at/tirol/c-regionauten-community/erdbeben-tuerkeisyrien-2023_a5859622 (accessed: 25.11.2023). [in German]
27. Tiefes Bestürzen und Trauer für die Erdbebenopfer in der Türkei / Syrien [Deep dismay and sadness for the earthquake victims in Turkey / Syria]. — URL: <https://www.ringen.de/2023/02/08/tiefes-bestuerzen-und-trauer-fuer-die-erdbebenopfer-in-der-tuerkei-syrien/> (accessed: 25.11.2023) [in Russian]
28. Unsere Gedanken und Gebete sind bei den Menschen und ihren Familien [Our thoughts and prayers are with the people and their families]. — URL: <https://www.ditib.de/detail1.php?id=800&lang=de> (accessed: 25.11.2023). [in German]
29. WEISS: Unser Beileid und Mitgefühl für die Menschen in der Türkei und Syrien [WEISS: Our condolences and sympathy for the people of Turkey and Syria]. — URL: <https://www.weiss-chemie.com/news/beileid-und-mitgefuehl-fuer-die-menschen-in-der-tuerkei-und-syrien/> (accessed: 25.11.2023). [in German]